

Book of Abstracts

Language, Translation and Literary Horizons in  
the 21<sup>st</sup> Century

6<sup>th</sup> International Conference of the Faculty of Philology, University  
of Montenegro

“Language, Translation and Literary Horizons in the 21<sup>st</sup> Century”  
(27-28 September 2024, Bar)

Filološki fakultet  
Nikšić  
2024

6<sup>th</sup> International Conference of the Faculty of Philology, University of Montenegro  
“Language, Translation and Literary Horizons in the 21<sup>st</sup> Century”  
(27-28 September 2024, Bar)

Book of Abstracts  
Language, Translation and Literary Horizons in the 21<sup>st</sup> Century

Publisher:  
Filološki fakultet, Univerzitet Crne Gore

Editors:  
Igor Lakić, Igor Ivanović, Branka Živković, Deja Piletić

Design:  
Igor Ivanović & Dalibor Vukotić

Print:  
Golbi, Podgorica, 2024

Circulation:  
80 copies

CIP - Каталогизација у публикацији  
Национална библиотека Црне Горе, Цетиње

ISBN 978-9940-694-41-8  
COBISS.CG-ID 30745092

Language, Translation and Literary Horizons in the 21<sup>st</sup> century

September 27-28, 2024, Bar, Montenegro

Organised by: University of Montenegro, Faculty of Philology

Conference Organising Committee:

- Prof. Igor Lakić, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Igor Ivanović, associate professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Deja Piletić, assistant professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Branka Živković, assistant professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Petar Božović, assistant professor, University of Montenegro, Faculty of Philology

Scientific Advisory Board:

- Prof. Igor Lakić, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Prof. Jasmina Tatar-Anđelić, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Prof. Milica Vuković- Stamatović, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Igor Ivanović, associate professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Olivera Popović, associate professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Borbala Samu, associate professor, University for Foreigners in Perugia
- Sanja Šubarić, associate professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Petar Božović, assistant professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Zorica Đurović, assistant professor, University of Montenegro, Faculty of Maritime Studies
- Svetlana Kalezić-Radonjić, assistant professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Vesna Lazović, assistant professor, Faculty of Arts, University of Ljubljana
- Deja Piletić, assistant professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Branka Živković, assistant professor, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Dragana Čarapić, PhD, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Ljubomir Ivanović, PhD, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Gordana Luburić, PhD, University of Montenegro, Faculty of Philology
- Gordana Kustudić, PhD, University of Montenegro, Faculty of Philology

## **POZDRAVNA RIJEČ**

Drage kolegice i kolege,

Dobro došli u Crnu Goru i u Bar, poznat po svom višenacionalnom, višekulturološkom i viševjerskom skladu i bogatoj historiji.

Želimo vam dobrodošlicu na šestu Međunarodnu konferenciju Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore, koji nastavlja tradiciju međunarodnih konferencija nekadašnjeg Instituta za strane jezike, koji je 2015. godine pripojen tada novoosnovanom Filološkom fakultetu.

Ovom konferencijom želimo da okupimo istraživače iz oblasti lingvistike, prevodištva, književnosti i metodike nastave stranih jezika, stvorimo veze među njima i otvorimo mogućnost za zajedničke projekte i istraživanja.

Nadamo se da ćete uživati u izlaganjima na konferenciji, ali i u gradu Baru i Crnoj Gori.

Organizacioni odbor

## **WELCOME MESSAGE**

Dear colleagues,

Welcome to Montenegro and the town of Bar, known for its multinational, multicultural and multireligious harmony and its rich history.

We also wish to welcome you to the sixth International Conference of the Faculty of Philology of the University of Montenegro, which continues the tradition of the international conferences of former Institute of Foreign Languages, which was incorporated into the then newly established Faculty of Philology in 2015.

With this conference, we want to bring together researchers in the fields of literature, translation and interpreting, literature, as well as methodology of teaching foreign languages, forge links among them and open opportunities for joint projects and research.

We hope you will enjoy the presentations at the Conference, but also the town of Bar and Montenegro.

Organising Committee

# Contents

Conference Programme .....	9
<b>Plenary speakers.....</b>	<b>14</b>
Brovarone Manuela, Head of Unit, European Commission, Directorate-General for Interpretation .....	14
Gorjanc Vojko, Language Corpora in the Time of AI: Linguistic Goldmine? .....	15
<b>Linguistics.....</b>	<b>16</b>
Bulatović Vesna & Čarapić Dragana, Structural asymmetries and cognitive load in SI between English and Slavic languages, a pilot study .....	16
Burić Milena, Movirani feminini sa sufiksom -ka kategorije nomina agentis et professionis (u kontekstu upotrebe rodno senzitivnog jezika).....	17
Čarapić Dragana, Gender bias in marital status samples: the case of search portal Kontekst.io (Serbian and Croatian).....	17
Dževerdanović-Pejović Milena & Đurović Zorica, The Impact of Inadequate Communication on Marine Accidents.....	18
Granić Jagoda, The Linguistic Habitus: Being, Becoming and Belonging.....	19
Grgič Matejka, Is a 'minority language' an ideological construct? The case of the Slovene community in Italy.....	19
Guida Patrizia, Sull'italiano (L2) di Italo Svevo: una prospettiva interlinguistica .....	20
Ivanović Balša, Diskursna analiza presuda ESLJP-a na engleskom jeziku i njihovih prevoda na crnogorski jezik.....	20
Ivanović Igor, Deciphering Sentiments: VADER's Insight into Students' Perceptions of an E-Learning Platform .....	21
Ivanović Ljubomir, Ideološki vokabular u programima političkih partija u Crnoj Gori .....	22
Jelešković Emina, Mulalić Almasa & Draganović Selvira, Content Analysis of Peace Education in English Language Primary School Curriculum in Canton Sarajevo.....	22
Jovanovska Saška, Quantitative research of semantic role of English subject.....	23
Lagumdžija Emina, Frequency and grammaticality of conditional clauses in essays written by IUS freshman students .....	24
Mrdak-Mićović Milena, Mind Your Mood: The Importance of Emotional Regulation and the Role of Modal Verbs in Digital and Face-to-Face Communication and Young People .....	24
Osmanović Sabina & Lakić Igor, Political Discourse Strategies: An Analysis of Montenegro's 2023 Presidential Elections Campaign .....	25
Stojanović Ana, Il potere trasformatore delle parole in tempi di crisi.....	26
Zejnlagić Sabina & Halilović Elma, Lexis on Novi Pazar in the Poetry of Foreign Authors .....	27
Žagar Ž. Igor, From Verbal To Non-Verbal: How Far Can We Go? .....	27
Živković Branka, Genre analysis across academic genres: Linguistic studies from Montenegro ....	28

<b>Teaching Methods</b> .....	29
Avdić Emir, Razvoj digitalne pismenosti kroz udžbenike za njemački jezik u osnovnim školama Crne Gore .....	29
Balažić-Bulc Tatjana, Lazović Vesna & Požgaj-Hadžić Vesna, Digitalne vještine u jezičnim studijskim programima između teorije i prakse .....	29
Bodrić Radmila & Filipović Sonja, Motivation Transfer from Teachers to Students .....	30
Božinović Nikolina, Exploring the role of efficient grammar learning strategies in adult learners of German and Spanish as L3 .....	31
Grivčevska Branka, Strategie di insegnamento e apprendimento del lessico. Analisi dati questionari .....	32
Lalić Ana, Fenomeni (ne)učtivosti u XVIII stoljeću: Analiza udžbenika italijanskog jezika za anglofone govornike .....	32
Luburić Gordana & Leone Vincenza, La didattica digitale implementata nella Facoltà di Filologia dell'Università del Montenegro .....	33
Samu Borbala, Un'indagine cross-culturale sulla presa di appunti in L2 in ambito universitario..	34
Žugić Dragica, Teaching Soft Skills in Tourism Education: A Case Study - VATEL Montenegro .....	35
<b>Literature</b> .....	36
Blažević Amir, Gewalt und Macht in Kleists Der zerbrochene Krug .....	36
Boloban Mirela, Ironična egzistencija i „kažnjavajući karakter” Barettijevog Aristarca Scannabuea .....	36
Bratić Vesna, "If It Bleeds, It Reads": Violence for the Sake of Violence? The Black Box of George Saunders .....	37
Brkić-Vučina Mirna, Suodnosi usmene i pisane književnosti u pripovijestima Muljika, Duga i Alkar Dinka Šimunovića.....	37
Čuljak Ivana, The Power of Words in Philip Roth's The Human Stain .....	38
Delibašić Spomenka, Le surréalisme et l'état d'esprit avant-gardiste .....	38
Denkova Jovana, Deviant occurrences in Macedonian adolescent literature .....	39
Dimitrijević Tanja, Representation of violence in A Tale for Time Being by Ruth Ozeki .....	39
Femić Radoje, Balkanski hronotop u romanu City club Gojka Čelebića .....	40
Ferri Ane, Rediscovering lost Latin poems by Ludovik Paskvalić.....	40
Hoyte-West Antony, A man of many empires: Imperial interactions as depicted in the autobiographies of Arminius Vambéry .....	41
Krsteva Marija, The Lost Generation in biofiction.....	41
Milović Sanja, Virginia Woolf and the Phenomenological Aspect in Jacob's Room .....	42
Ninčetović Nataša, Rebranding Louisa May Alcott for modern times: the film adaptations of "Little Women" .....	43
Popović Olivera, L'immagine del Montenegro nel libro di viaggio di Petar Kuničić "Un mese a piedi" .....	43
Puškar-Mustafić Nadira, Reshaping Identities in Chimamanda Ngozi Adichie's The Thing Around Your Neck (2009).....	44

Sain Refide, Koteva Ivana & Celik Mahmut, Бајазит и Оливера преко границе обичне љубави	44
Vojičić-Komatina Olga, Tranzicija i trauma u Srbljanovićevoj drami Beogradska trilogija	45
Vukčević Marko, Dante u XXI vijeku: savremene interpretacije i recepcije	45
Vukićević-Garić Vanja, A Human Voice on the Posthuman Horizon: Ishiguro's Klara and the Sun as a (Non-)Posthumanist Text	46
<b>LSP and Translation</b>	46
Carmen Fiano, Military language: To standardize–Not to standardize	46
Janjušević-Leković Gordana, Traduction littéraire et réflexion sur la traduction dans l'œuvre de Danilo Kiš	48
Kerla Nerma, Analiza frazema u romanu Na Drini ćuprija Ive Andrića i njihovih prevodnih ekvivalenata u italijanskom jeziku: kulturološki i lingvistički aspekti	49
Lazarević Radmila & Piletić Deja, Le sfide della traduzione di Grammatica della fantasia di Gianni Rodari	49
Pralas Jelena, Certified Legal Translators and Interpreters in Montenegrin Context	50
Radulović Ifigenija, Grčki kao jezik struke	50
Раловић Ивана, Телевизијска серија Сеобе и проблеми превођења књижевности у други медиј	51







## Conference Programme - Room 1

---

### Thursday 26 Sep 2024

17:00 - 19:00 **Conference Registration**

---

### Friday 27 Sep 2024

8:00 - 8:45 **Conference Registration**

9:00 - 9:15 **Conference Opening**

9:15 - 10:00 **Manuela Brovarone, Head of Unit, European Commission, Directorate-General for Interpretation (Plenary)**

10:00 - 10:20 **Razvoj digitalne pismenosti kroz udžbenike za njemački jezik u osnovnim školama Crne Gore** (Emir Avdić)

10:20 - 10:40 **Analiza frazema u romanu Na Drini ćuprija Ive Andrića i njihovih prevodnih ekvivalenata u italijanskom jeziku: kulturološki i lingvistički aspekti** (Nerma Kerla)

10:40 - 11:00 **Motivation Transfer from Teachers to Students** (Radmila Bodrič, Sonja Filipović)

11:00 - 11:40 **Coffee Break**

11:40 - 12:00 **From Verbal to Non-Verbal: How Far can we Go?** (Igor Ž. Žagar)

12:00 - 12:20 **Fenomeni (ne)učtivosti u XVIII stoljeću: Analiza udžbenika italijanskog jezika za anglofone govornike** (Ana Lalić)

12:20 - 12:40 **Digitalne vještine u jezičnim studijskim programima između teorije i prakse** (Tatjana Balažić Bulc, Vesna Lazović, Vesna Požgaj Hadži)

12:40 - 13:00 **Телевизијска серија Сеобе и проблеми превођења књижевности у други медиј** (Ивана Раловић)

13:40 - 15:00 **Lunch Break**

15:00 - 15:20 **Exploring the role of efficient grammar learning strategies in adult learners of German and Spanish as L3** (Nikolina Božinović)

15:20 - 15:40 **Teaching Soft Skills in Tourism Education: A Case Study - VATEL Montenegro** (Dragica Žugić)

20:00 - 21:00 **Concert** (guitar duo Srđan Bulatović & Darko Nikčević)

**Conference Programme - Room 1**

---

**Saturday 28 Sep 2024**

- 8:00 - 8:45 **Conference Registration**
- 9:00 - 9:40 **Vojko Gorjanc, Language Corpora in the Time of AI: Linguistic Goldmine? (Plenary)**
- 9:40 - 10:00 **Movirani feminini sa sufiksom -ka kategorije nomina agentis et professionis (u kontekstu upotrebe rodno senzitivnog jezika)** (Milena Burić)
- 10:00 - 10:20 **Certified Legal Translators and Interpreters in Montenegrin Context** (Jelena Pralas)
- 10:20 - 10:40 **The Linguistic Habitus: Being, Becoming and Belonging** (Jagoda Granić)
- 10:40 - 11:00 **Is a 'minority language' an ideological construct? The case of the Slovene community in Italy** (Matejka Grgič)
- 11:00 - 11:40 **Coffee Break**
- 11:40 - 12:00 **Quantitative research of semantic role of English subject** (Saška Jovanovska)
- 12:00 - 12:20 **Ideološki vokabular u programima političkih partija u Crnoj Gori** (Ljubomir Ivanović)
- 12:20 - 12:40 **Deciphering Sentiments: VADER's Insight into Students' Perceptions of an E-Learning Platform** (Igor Ivanović)
- 12:40 - 13:00 **Mind Your Mood: The Importance of Emotional Regulation and the Role of Modal Verbs in Digital and Face-to-Face Communication and Young People** (Milena Mrdak-Mićović)
- 13:00 - 13:20 **Political Discourse Strategies: An Analysis of Montenegro's 2023 Presidential Elections Campaign** (Sabina Osmanović, Igor Lakić)
- 13:20 - 13:40 **Diskursna analiza presuda ESLJP-a na engleskom jeziku i njihovih prevoda na crnogorski jezik** (Bašša Ivanović)
- 13:40 - 15:00 **Lunch Break**
- 15:00 - 15:20 **Frequency and grammaticality of conditional clauses in essays written by IUS freshman students** (Emina Lagumdžija)
- 15:20 - 15:40 **Structural asymmetries and cognitive load in SI between English and Slavic languages, a pilot study** (Vesna Bulatović, Dragana Čarapić)
- 15:40 - 16:00 **Gender bias in marital status samples: the case of search portal Kontekst.io (Serbian and Croatian)** (Dragana Čarapić)



- 16:00 - 16:20 **Genre analysis across academic genres: Linguistic studies from Montenegro** (Branka Živković)
- 16:20 - 17:00 **The Impact of Inadequate Communication on Marine Accidents** (Milena Dževerdanović-Pejović, Zorica Đurović)
- 17:00 - 17:20 **Content Analysis of Peace Education in English Language Primary School Curriculum in Canton Sarajevo** (Emina Jelešković, Almasa Mulalić, Selvira Draganović)
- 17:20 - 17:40 **Grčki kao jezik struke** (Ifigenija Radulović)

---

**Sunday 29 Sep 2024**

- 9:00 - 14:00 **Excursion (Old Ulcinj, Old Bar)**

**Conference Programme - Room 2**


---

**Thursday 26 Sep 2024**

 17:00 - 19:00 **Conference Registration**


---

**Friday 27 Sep 2024**

 8:00 - 8:45 **Conference Registration**

 10:00 - 10:20 **Lexis on Novi Pazar in the Poetry of Foreign Authors** (Sabina Zejnelagić, Elma Halilović)

 10:20 - 10:40 **Reshaping Identities in Chimamanda Ngozi Adichie's the Thing Around Your Neck (2009)** (Nadira Puškar-Mustafić)

 10:40 - 11:00 **Representation of violence in A Tale for Time Being by Ruth Ozeki** (Tanja Dimitrijević)

 11:00 - 11:40 **Coffee Break**

 11:40 - 12:00 **Deviant occurrences in Macedonian adolescent literature** (Jovanka Denkova)

 12:00 - 12:20 **Virginia Woolf and the Phenomenological Aspect in Jacob's Room** (Sanja Milović)

 12:20 - 12:40 **The Lost Generation in biofiction** (Marija Krsteva)

 12:40 - 13:00 **Rebranding Louisa May Alcott for modern times: the film adaptations of "Little Women"** (Nataša Ninčetočić)

 13:00 - 13:20 **"If It Bleeds, It Reads": Violence for the Sake of Violence? The Black Box of George Saunders** (Vesna Bratić)

 13:20 - 13:40 **The Power of Words in Philip Roth's The Human Stain** (Ivana Čuljak)

 13:40 - 15:00 **Lunch Break**

 15:00 - 15:20 **Suodnosi usmene i pisane književnosti u pripovijestima Muljika, Duga i Alkar Dinka Šimunovića** (Mirna Brkić-Vučina)

 15:20 - 15:40 **Balkanski hronotop u romanu City club Gojka Čelebića** (Radoje Femić)

 15:40 - 16:00 **L'immagine del Montenegro nel libro di viaggio di Petar Kuničić "Un mese a piedi"** (Olivera Popović)

 20:00 - 21:00 **Concert** (Srđan Bulatović & Darko Nikčević)

---



## Conference Programme - Room 2

---

### Saturday 28 Sep 2024

- 8:00 - 8:45 **Conference Registration**
- 9:40 - 10:00 **Ironična egzistencija i „kažnjavajući karakter“ Baretijevo Aristarca Scannabuea** (Mirela Boloban)
- 10:00 - 10:20 **Dante u XXI vijeku: savremene interpretacije i recepcije** (Marko Vukčević)
- 10:20 - 10:40 **A man of many empires: Imperial interactions as depicted in the autobiographies of Arminius Vambéry** (Antony Hoyte-West)
- 10:40 - 11:00 **Tranzicija i trauma u Srbijanovićevoj drami Beogradska trilogija** (Olga Vojičić-Komatina)
- 11:00- 11:40 **Coffee Break**
- 11:40 - 12:00 **A Human Voice on the Posthuman Horizon: Ishiguro's Klara and the Sun as a (Non-)Posthumanist Text** (Vanja Vukićević-Garić)
- 12:00 - 12:20 **Бајазит и Оливера преко границе обичне љубави** (Refide Sain, Ivana Koteva, Mahmut Celik)
- 12:20 - 12:40 **Rediscovering lost Latin poems by Ludovik Paskvalić** (Ane Ferri)
- 12:40 - 13:00 **Gewalt und Macht in Kleists Der zerbrochene Krug** (Amir Blažević)
- 13:00 - 13:20 **Le surréalisme et l'état d'esprit avant-gardiste** (Spomenka Delibašić)
- 13:20 - 13:40 **Traduction littéraire et réflexion sur la traduction dans l'oeuvre de Danilo Kiš** (Gordana Janjušević-Leković)
- 13:40 - 15:00 **Lunch Break**
- 15:20 - 15:40 **Le sfide della traduzione di Grammatica della fantasia di Gianni Rodari** (Radmila Lazarević, Deja Piletić)
- 15:40 - 16:00 **Il potere trasformatore delle parole in tempi di crisi** (Ana Stojanović)
- 16:00 - 16:20 **Un'indagine cross-culturale sulla presa di appunti in L2 in ambito universitario** (Borbala Samu)
- 16:20 - 16:40 **La didattica digitale implementata nella Facoltà di Filologia dell'Università del Montenegro** (Gordana Luburić, Vincenza Leone)
- 16:40 - 17:00 **Sull'italiano (L2) Di Italo Svevo: Una Prospettiva Interlinguistica** (Patrizia Guida)
- 17:00- 17:20 **Strategie di insegnamento e apprendimento del lessico. Analisi dati questionari** (Branka Grivčevska)

---

### Sunday 29 Sep 2024

- 9:00 - 14:00 **Excursion (Old Ulcinj, Old Bar)**



English Language subjects. It is questionable to what extent this approach cultivates in students' necessary peace education knowledge, skills, and values for holistic individual and social transformation. Therefore, content analysis of promoting peace education through the English Language subject is the main objective of this paper. How English Language subjects in primary schools enhance peace education and make students aware of peace-building and multicultural understanding. In tackling the main objectives, this paper starts with the contextualization of peace education and establishing the relationship between peace education, language, and multicultural understanding. This paper adopted an exploratory research design and data was collected through content analysis of the English Language subject curriculum and the "Flower-petal" model. The content analysis and results of this study indicated that peace education content is partially covered in English Language subjects. Thus, education policymakers, curriculum developers, and teachers in Bosnia and Herzegovina are recommended to (re)consider peace education implementation to ensure that students acquire peace education knowledge, skills, and values to foster multicultural understanding. Peace education in the English Language subject is important for inculcating students with knowledge, values, and capacities to make greater social transformation.

Keywords: Peace Education; English Language Subject; Curriculum; Content Analysis; Peace-Building and Multicultural Understanding.

## **Jovanovska Saška, Quantitative research of semantic role of English subject**

Faculty of Philology, Goce Delcev University, North Macedonia

saska.jovanovska@ugd.edu.mk

The paper presents and investigates the incidence of semantic roles of subjects in written English. The focus is placed on the frequency of occurrence and the range of varieties of semantic subjects. It applies comparative analysis to define differences in the use of semantic role of the subject within a small-size corpus comprising texts that represent written English. In short, the Semantic roles of subjects can serve as Agent, Causer, Experiencer, Patient, Instrument, Described, Located, Anaphoric/Cataphoric It, Temporal, Locative and Event. The quantitative research method is used to determine the frequency of occurrence of semantic roles of subjects in the selected registers in English, namely books or fiction (FC). The purpose of the study is to find out potential differences in the employment of different subjects in different media of language production. The paper presents frequency counts and interprets them as indicative of the character of the discourse.

Keywords: Linguistics, subject, English, semantic role